

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 1 Definitions</p> <p>For the purposes of this Chapter:</p> <p>(a) aquaculture means the farming of aquatic organisms including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production such as regular stocking, feeding, or protection from predators;</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 1 คำนิยาม</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้</p> <p>(เอ) การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ หมายถึง การทำฟาร์มของสิ่งมีชีวิตทางน้ำ ซึ่งรวมถึง ปลา สัตว์น้ำจำพวก ครัสตาเซีย โมลุกส์ สัตว์น้ำที่ไม่มีกระดูกสันหลัง อื่นๆ และ พืชน้ำ ที่มาจากลูกพันธุ์สัตว์น้ำ เช่น ไข่ ลูกสัตว์ ลูกปลา และตัวอ่อน โดยการเข้าไปเกี่ยวข้องในขั้นตอนการเลี้ยงดู หรือขั้นตอนการเจริญเติบโต เพื่อเพิ่มผลผลิต เช่น การเพาะเลี้ยง การให้อาหาร หรือการปกป้องจากการถูกล่า</p>
<p>(b) back-to-back Certificate of Origin means a Certificate of Origin issued by an intermediate exporting Party's Issuing Authority/Body based on the Certificate of Origin issued by the first exporting Party;</p>	<p>(บี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าชนิดแบ็ค-ทู-แบ็ค หมายถึง หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีส่งออกคนกลาง โดยออกตามหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยประเทศภาคีส่งออกประเทศแรก</p>
<p>(c) CIF means the value of the good imported and includes the cost of freight and insurance up to the port or place of entry into the country of importation. The valuation shall be made in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Agreement on Customs Valuation;</p>	<p>(ซี) ซี ไอ เอฟ หมายถึง มูลค่าสินค้านำเข้า ซึ่งรวมถึง ค่าระวางบรรทุกและค่าประกันภัยจนถึงท่าหรือสถานที่นำเข้าในประเทศผู้นำเข้า การประเมินราคาจะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับข้อ 7 ของแกตต์ 1994 และความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร</p>
<p>(d) FOB means the free-on-board value of the good, inclusive of the cost of transport to the port or site of final shipment abroad. The valuation shall be made in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Agreement on Customs Valuation;</p>	<p>(ดี) เอฟ โอ บี หมายถึง มูลค่าสินค้า ณ ท่าต้นทาง ซึ่งรวมถึงค่าขนส่งไปยังท่าหรือสถานที่สุดท้ายสำหรับส่งออกสินค้าไปต่างประเทศ การประเมินราคาจะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับข้อ 7 ของแกตต์ 1994 และความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(e) generally accepted accounting principles means the recognised consensus or substantial authoritative support in a Party, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities; the disclosure of information; and the preparation of financial statements. These standards may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures;</p>	<p>(อี) หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป หมายถึง ฉันทามติที่ได้รับการยอมรับหรือการสนับสนุนในสาระสำคัญจากผู้ที่เกี่ยวข้องได้ในประเทศภาคี เกี่ยวกับการบันทึกรายรับ รายจ่าย ต้นทุน สินทรัพย์ และหนี้สิน การเปิดเผยข้อมูล และการเตรียมงบการเงิน มาตรฐานเหล่านี้อาจรวมถึงแนวทางกว้างๆ ซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไป และมาตรฐาน การปฏิบัติ และขั้นตอนที่มีรายละเอียด</p>
<p>(f) good means any merchandise, product, article or material;</p>	<p>(เอฟ) สินค้า หมายถึง สิ่งที่ซื้อขายกัน ผลิตภัณฑ์ สิ่งของ หรือวัสดุ</p>
<p>(g) identical and interchangeable materials means materials that are fungible as a result of being of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which once they are incorporated into the finished product cannot be distinguished from one another for origin purposes by virtue of any markings or mere visual examination;</p>	<p>(จี) วัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้ หมายถึง วัสดุที่ทดแทนกันได้ มีผลมาจากการเป็นวัสดุชนิดเดียวกันและมีคุณภาพในเชิงพาณิชย์เหมือนกัน มีลักษณะทางเทคนิคและทางกายภาพเหมือนกัน และเมื่อวัสดุเหล่านั้นรวมอยู่ในตัวสินค้าแล้ว จะไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างกันได้จากเครื่องหมายใดๆ หรือจากการตรวจสอบด้วยสายตา เพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(h) indirect material means a good used in the production, testing, or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:</p> <p>(i) fuel and energy;</p> <p>(ii) tools, dies and moulds;</p> <p>(iii) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;</p>	<p>(เอช) วัสดุทางอ้อม หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการผลิต การทดสอบ หรือการตรวจสอบสินค้าอื่น แต่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้านั้น หรือสินค้าที่ใช้ในการบำรุงรักษาอาคารหรือการใช้อุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการผลิตสินค้าอื่น ซึ่งรวมถึง</p> <p>(หนึ่ง) เชื้อเพลิงและพลังงาน</p> <p>(สอง) เครื่องมือ แม่พิมพ์ และแบบหล่อ</p> <p>(สาม) ชิ้นส่วนสำรองและวัสดุที่ใช้ในการบำรุงรักษาอุปกรณ์และอาคาร</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(iv) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;</p> <p>(v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;</p> <p>(vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting goods;</p> <p>(vii) catalysts and solvents; and</p> <p>(viii) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;</p>	<p>(สี่) สารหล่อลื่น ไช สารประกอบ และวัสดุอื่นที่ใช้ในการผลิตหรือในการใช้อุปกรณ์และอาคาร</p> <p>(ห้า) ถุงมือ แว่นตา รองเท้า เสื้อผ้า อุปกรณ์เพื่อความปลอดภัย และพัสดุ</p> <p>(หก) อุปกรณ์ กลอุปกรณ์ และพัสดุที่ใช้สำหรับทดสอบหรือตรวจสอบสินค้า</p> <p>(เจ็ด) ตัวเร่งปฏิกิริยาและตัวทำละลาย และ</p> <p>(แปด) สินค้าอื่นใดที่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้า แต่ใช้ในการผลิตสินค้าโดยสามารถแสดงให้เห็นอย่างสมเหตุสมผลได้ว่าการใช้ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของการผลิตนั้นด้วย</p>
<p>(i) material means any matter or substance used or consumed in the production of goods or physically incorporated into a good or subjected to a process in the production of another good;</p>	<p>(ไอ) วัสดุ หมายถึง วัตถุหรือสารใดๆ ที่ใช้หรือใช้สิ้นเปลืองในการผลิตสินค้า หรือรวมอยู่ในตัวสินค้า หรือใช้ในขั้นตอนการผลิตสินค้าอื่น</p>
<p>(j) non-originating good or non-originating material means a good or material that does not qualify as originating under this Chapter;</p>	<p>(เจ) สินค้าที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หรือ วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่ไม่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดภายใต้บทนี้</p>
<p>(k) originating material means a material that qualifies as originating under this Chapter;</p>	<p>(เค) วัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง วัสดุที่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดภายใต้บทนี้</p>
<p>(l) producer means a person who grows, mines, raises, harvests, fishes, traps, hunts, farms, captures, gathers, collects, breeds, extracts, manufactures, processes or assembles a good;</p>	<p>(แอล) ผู้ผลิต หมายถึง บุคคลซึ่งปลูก ทำเหมือง เลี้ยง เก็บเกี่ยว ประมง ดักล่า ทำฟาร์ม จับ รวบรวม เก็บเพาะพันธุ์ สกัด ผลิตในโรงงาน แปรสภาพ หรือประกอบสินค้า</p>
<p>(m) production means methods of obtaining goods including growing, mining, harvesting, farming, raising, breeding, extracting,</p>	<p>(เอ็ม) การผลิต หมายถึง วิธีการให้ได้มาซึ่งสินค้า ซึ่ง</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling a good;</p>	<p>รวมถึงการปลูก การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การทำฟาร์ม การเลี้ยง การเพาะพันธุ์ การสกัด การรวบรวม การเก็บ การจับ การประมง การดัก การล่า การผลิตในโรงงาน การผลิต การแปรสภาพ หรือการประกอบสินค้า</p>
<p>(n) Product Specific Rules are rules in Annex 2 (Product Specific Rules) that specify that the materials used to produce a good have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy a regional value content criterion or a combination of any of these criteria; and</p>	<p>(เอ็น) กฎเฉพาะรายสินค้า คือกฎในภาคผนวก 2 (กฎเฉพาะรายสินค้า) ซึ่งกำหนดว่าวัสดุที่ใช้ผลิตสินค้าได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรหรือผ่านการผลิตในโรงงานหรือการแปรสภาพที่เฉพาะเจาะจง หรือผ่านเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค หรือการรวมกันของเกณฑ์เหล่านี้ และ</p>
<p>(o) packing materials and containers for transportation means goods used to protect a good during its transportation, different from those containers or materials used for its retail sale.</p>	<p>(โอ) วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขนส่ง หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการปกป้องสินค้านระหว่างการขนส่งสินค้านั้น ซึ่งแตกต่างจากภาชนะบรรจุสินค้าหรือวัสดุที่ใช้สำหรับการขายปลีก</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 Originating Goods</p> <p>1. For the purposes of this Chapter, a good shall be treated as an originating good if it is either:</p> <p>(a) wholly produced or obtained in a Party as provided in Article 3 (Goods Wholly Produced or Obtained);</p> <p>(b) not wholly produced or obtained in a Party provided that the good has satisfied the requirements of Article 4 (Goods Not Wholly Produced or Obtained); or</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 2 สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ ให้ถือว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หากสินค้านั้น</p> <p>(เอ) มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี ตามที่กำหนดไว้ในข้อ 3 (สินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี)</p> <p>(บี) ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี หากสินค้านั้นผ่านข้อกำหนดในข้อ 4 (สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศ</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(c) produced in a Party exclusively from originating materials from one or more of the Parties, and meets all other applicable requirements of this Chapter.</p> <p>2. A good which complies with the origin requirements of Paragraph 1 will retain its eligibility for preferential tariff treatment if exported to a Party and subsequently re-exported to another Party.</p>	<p>ภาคี) หรือ</p> <p>(ซี) มีการผลิตในประเทศภาคี จากวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีประเทศใดประเทศหนึ่งหรือมากกว่านั้น และเป็นไปตามข้อกำหนดอื่นๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับในบทนี้</p> <p>2. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีตามข้อกำหนดในวรรค 1 จะยังคงสามารถได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรจากประเทศภาคีผู้นำเข้า หากเป็นสินค้าที่ส่งออกไปยังประเทศภาคีและต่อมาถูกส่งออกอีกครั้งไปยังประเทศภาคีอีกฝ่าย</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 3 Goods Wholly Produced or Obtained</p> <p>For the purposes of Article 2.1(a) (Originating Goods), the following goods shall be considered as wholly produced or obtained:</p> <p>(a) plants and plant goods, including fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants, grown, harvested, picked, or gathered in a Party¹;</p> <p>(b) live animals born and raised in a Party;</p> <p>(c) goods obtained from live animals in a Party;</p> <p>(d) goods obtained from hunting, trapping, fishing, farming, aquaculture, gathering, or capturing in a Party;</p> <p>(e) minerals and other naturally occurring substances extracted or taken from the soil, waters, seabed or beneath the seabed in a Party;</p> <p>(f) goods of sea-fishing and other marine goods taken from the high seas, in accordance with international law², by any vessel registered or recorded with a Party and entitled to fly the</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 3 สินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 2.1 (เอ) (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ให้ถือว่าสินค้าต่อไปนี้ เป็นสินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี</p> <p>(เอ) พืชและผลิตภัณฑ์จากพืช ซึ่งรวมถึงผลไม้ ดอกไม้ ผัก ต้นไม้ พืชจำพวกสาหร่าย เห็ดรา และพืชมีชีวิตที่ปลูก เก็บเกี่ยว เก็บ หรือรวบรวมในประเทศภาคี¹</p> <p>(บี) สัตว์มีชีวิตที่เกิดและเลี้ยงในประเทศภาคี</p> <p>(ซี) สินค้าที่ได้มาจากสัตว์มีชีวิตในประเทศภาคี</p> <p>(ดี) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การทำฟาร์ม การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ การรวบรวม หรือการจับที่กระทำในประเทศภาคี</p> <p>(อี) แร่ธาตุและสารอื่นที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ที่สกัดจากหรือได้มาจากผืนดิน น้ำ พื้นดิน ท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลในประเทศภาคี</p> <p>(เอฟ) สินค้าอันได้จากการประมงทะเล หรือสินค้าทางทะเลอื่นๆ ที่ได้มาจากทะเลหลวง โดยเรือที่จด</p>

1

For the purposes of this Article, "in a Party" means the land, territorial sea, Exclusive Economic Zone, Continental Shelf over which a Party exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, as the case may be, in accordance with international law.

For the avoidance of doubt, nothing contained in the above definition shall be construed as conferring recognition or acceptance by one Party of the outstanding maritime and territorial claims made by any other Party, nor shall be taken as prejudging the determination of such claims

¹ เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ "ในประเทศภาคี" หมายถึง ดินแดน ทะเลอาณาเขต เขตเศรษฐกิจจำเพาะ เขตไหล่ทวีป ที่ซึ่งประเทศภาคีใช้อำนาจอธิปไตย สิทธิอธิปไตย หรือเขตอาณา แล้วแต่กรณี โดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัย ไม่มีความใดในคำนิยามข้างต้นที่จะตีความว่าเป็นการให้การรับรองหรือยอมรับโดยประเทศภาคีใดประเทศหนึ่ง ในข้ออ้างที่ยังไม่ยุติเกี่ยวกับน่านน้ำและดินแดนโดยประเทศภาคีอื่นใด และ จะไม่ถือว่ามีผลกระทบต่อคำตัดสินดังกล่าวที่จะมีขึ้นในอนาคต

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>flag of that Party;</p> <p>(g) goods produced on board any factory ship registered or recorded with a Party and entitled to fly the flag of that Party from the goods referred to in Subparagraph (f);</p> <p>(h) goods taken by a Party, or a person of a Party, from the seabed or beneath the seabed beyond the Exclusive Economic Zone and adjacent Continental Shelf of that Party and beyond areas over which third parties exercise jurisdiction under exploitation rights granted in accordance with international law³;</p>	<p>ทะเบียนหรือมีประวัติกับประเทศภาคีและมีสิทธิซ้กขงของประเทศภาคีนัน โดยสอดคล้งกับกฎหมายระหว่างประเทศ²</p> <p>(จ) สินค้าที่มีการผลิตบนเรือโรงงานที่จดทะเบียน หรือมีประวัติกับประเทศภาคีและมีสิทธิซ้กขงของประเทศภาคีนัน จากสินค้าที่กล่าวถึงในอนุวรรค (เอฟ)</p> <p>(เอช) สินค้าที่ได้มาโดยประเทศภาคีหรือบุคคลของประเทศภาคี จากพื้นดินท้องทะเลหรือใต้พื้นดินท้องทะเลนอกเขตเศรษฐกิจจำเพาะ และติดกับเขตไหล่ทวีปของประเทศภาคีนัน และนอกเหนือพื้นที่ซึ่งประเทศที่สามใช้เขตอาณาภายใต้สิทธิในการใช้หาประโยชน์ที่ได้รับอนุญาตโดยสอดคล้งกับกฎหมายระหว่างประเทศ³</p>

² “International law” refers to generally accepted international law such as the *United Nations Convention on the Law of the Sea*.

² “กฎหมายระหว่างประเทศ” หมายถึง กฎหมายระหว่างประเทศที่เป็นที่ยอมรับเป็นการทั่วไป เช่น อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล

³ “International law” refers to generally accepted international law such as the *United Nations Convention on the Law of the Sea*.

³ “กฎหมายระหว่างประเทศ” หมายถึง กฎหมายระหว่างประเทศที่เป็นที่ยอมรับเป็นการทั่วไป เช่น อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(i) goods which are:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) waste and scrap derived from production and consumption in a Party provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) used goods collected in a Party provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; and</p> <p>(j) goods produced or obtained in a Party solely from products referred to in Subparagraphs (a) to (i) or from their derivatives.</p>	<p>(ไอ) สินค้าที่เป็น</p> <p style="padding-left: 20px;">(หนึ่ง) ของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิตและการบริโภคในประเทศภาคี โดยที่สินค้านี้ดั่งกล่าวเหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้น หรือ</p> <p style="padding-left: 20px;">(สอง) สินค้าที่ใช้แล้วซึ่งเก็บรวบรวมได้ภายในประเทศภาคี โดยที่สินค้านี้ดั่งกล่าวเหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้น และ</p> <p>(เจ) สินค้าที่ผลิตหรือได้มาในประเทศภาคี จากสินค้าที่กล่าวถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (ไอ) หรือจากผลิตภัณฑ์ของสินค้านี้ดั่งกล่าว</p>
<p style="text-align: center;">Article 4 Goods Not Wholly Produced or Obtained</p> <p>1. For the purposes of Article 2.1(b) (Originating Goods), except for those goods covered under Paragraph 2, a good shall be treated as an originating good if:</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the good has a regional value content of not less than 40 per cent of FOB calculated using the formulae as described in Article 5 (Calculation of Regional Value Content), and the final process of production is performed within a Party; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) all non-originating materials used in the production of the good have undergone a change in tariff classification at the four-digit level (i.e. a change in tariff heading) of the HS Code in a Party.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 4 สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 2.1 (บี) (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ยกเว้นสินค้าที่ครอบคลุมโดยวรรค 2 ให้ถือว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หากว่า</p> <p style="padding-left: 20px;">(เอ) สินค้ามีสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคไม่น้อยกว่าร้อยละ 40 ของเอฟ โอ บี ซึ่งคำนวณโดยใช้สูตรที่ระบุไว้ในข้อ 5 (การคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค) และกระบวนการผลิตขั้นสุดท้ายเกิดขึ้นในประเทศภาคี หรือ</p> <p style="padding-left: 20px;">(บี) วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดซึ่งใช้ในการผลิตสินค้าได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรในประเทศภาคี ที่พิกัดในระดับ 4 หลัก (กล่าวคือ การเปลี่ยนประเภทพิกัดอัตราศุลกากร)</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>2. In accordance with Paragraph 1, a good subject to Product Specific Rules shall be treated as an originating good if it meets those Product Specific Rules.</p> <p>3. For a good not specified in Annex 2 (Product Specific Rules), a Party shall permit the producer or exporter of the good to decide whether to use Paragraph 1(a) or (b) when determining if the good is originating.</p> <p>4. If a good is specified in Annex 2 (Product Specific Rules) and the relevant provisions of that Annex provide a choice of rule between a regional value content based rule of origin, a change in tariff classification based rule of origin, a specific process of production, or a combination of any of these, a Party shall permit the producer or exporter of the good to decide which rule to use in determining if the good is originating.</p>	<p style="text-align: center;">ของเอส เอส โคลด์ ในประเทศภาคี</p> <p>2. โดยสอดคล้องกับวรรค 1 ให้ถือว่าสินค้าที่อยู่ภายใต้บังคับของกฎเฉพาะรายสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หากสินค้านั้นเป็นไปตามกฎเฉพาะรายสินค้า</p> <p>3. สำหรับสินค้าที่ไม่ได้ระบุไว้ในภาคผนวก 2 (กฎเฉพาะรายสินค้า) ประเทศภาคีจะต้องอนุญาตให้ผู้ผลิตหรือผู้ส่งออกสินค้านั้นตัดสินใจว่าจะใช้กฎในวรรค 1 (เอ) หรือ (บี) ในการวินิจฉัยว่าสินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่</p> <p>4. ถ้าสินค้านั้นมีการระบุไว้ในภาคผนวก 2 (กฎเฉพาะรายสินค้า) และข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องในภาคผนวกนั้นได้ให้ทางเลือกกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ระหว่างกฎสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค กฎการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากร การผ่านกระบวนการผลิตที่เฉพาะเจาะจง หรือการรวมกันของกฎเหล่านี้ ประเทศภาคีจะต้องอนุญาตให้ผู้ผลิตหรือผู้ส่งออกสินค้านั้นตัดสินใจว่าจะใช้กฎใดในการวินิจฉัยว่าสินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 5 Calculation of Regional Value Content</p> <p>1. For the purposes of Article 4 (Goods Not Wholly Produced or Obtained), the formula for calculating the regional value content will be either:</p> <p>(a) Direct Formula</p> $\frac{\text{AANZFTA Material Cost} + \text{Labour Cost} + \text{Overhead Cost} + \text{Profit} + \text{Other Costs}}{\text{FOB}} \times 100\%$ <p>or</p> <p>(b) Indirect/Build-Down Formula</p> $\frac{\text{FOB} - \text{Value of Non-Originating Materials}}{\text{FOB}} \times 100\%$	<p style="text-align: center;">ข้อ 5</p> <p style="text-align: center;">การคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 4 (สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี) สูตรสำหรับการคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค จะเป็นสูตรใดสูตรหนึ่งดังต่อไปนี้</p> <p>(เอ) วิธีทางตรง</p> $\frac{\text{ต้นทุนวัสดุจากประเทศภาคีความตกลง} + \text{ค่าแรง} + \text{ค่าดำเนินการ} + \text{กำไร} + \text{อื่นๆ}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100\%$ <p>หรือ</p> <p>(บี) วิธีทางอ้อม/วิธีย้อนกลับ</p> $\frac{\text{เอฟ โอ บี} - \text{มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100\%$

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>where:</p> <p>(a) AANZFTA Material Cost is the value of originating materials, parts or produce that are acquired or self-produced by the producer in the production of the good;</p> <p>(b) Labour Cost includes wages, remuneration and other employee benefits;</p> <p>(c) Overhead Cost is the total overhead expense;</p> <p>(d) Other Costs are the costs incurred in placing the good in the ship or other means of transport for export including, but not limited to, domestic transport costs, storage and warehousing, port handling, brokerage fees and service charges;</p> <p>(e) FOB is the free-on-board value of the goods as defined in Article 1 (Definitions); and</p> <p>(f) Value of Non-Originating Materials is the CIF value at the time of importation or the earliest ascertained price paid for all non-originating materials, parts or produce that are acquired by the producer in the production of the good. Nonoriginating materials include materials of undetermined origin but do not include a material that is self-produced.</p> <p>2. The value of goods under this Chapter shall be determined in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Agreement on Customs Valuation.</p>	<p>โดย</p> <p>(เอ) ต้นทุนวัสดุจากประเทศภาคีความตกลง คือ มูลค่าวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิด ที่จัดหามาหรือผลิตขึ้น โดยผู้ผลิตในการผลิตสินค้า</p> <p>(บี) ค่าแรง รวมถึง ค่าจ้างแรงงาน ค่าตอบแทน และสวัสดิการแรงงานอื่นๆ</p> <p>(ซี) ต้นทุนดำเนินการ คือ ต้นทุนที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการทั้งหมด</p> <p>(ดี) ต้นทุนอื่นๆ คือ ต้นทุนที่เกิดขึ้นจากการจัดวางสินค้าลงเรือหรือพาหนะอื่นๆ เพื่อการส่งออก ซึ่งรวมถึง แต่ไม่ได้จำกัดอยู่เพียง ต้นทุนค่าขนส่ง ภายในประเทศ ค่าเก็บรักษาและค่าโกดัง ค่าท่าเรือ ค่านายหน้า และค่าบริการ เท่านั้น</p> <p>(อี) เอฟ โอ บี คือ มูลค่าสินค้า ณ ท่าเรือต้นทาง ตามที่นิยามไว้ในข้อ 1 (คำนิยาม) และ</p> <p>(เอฟ) มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด คือ มูลค่าซี ไอ เอฟ ณ ขณะที่น่าเข้าหรือราคาที่สืบทราบและสอบถามได้ต่ำสุด สำหรับวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด ที่ผู้ผลิตจัดหามาในการผลิตสินค้า วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดยังรวมถึงวัสดุที่ไม่สามารถบอกถิ่นกำเนิดได้ แต่ไม่รวมถึงวัสดุที่ผลิตขึ้นเอง</p> <p>2. การพิจารณามูลค่าสินค้าภายใต้บทนี้จะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับบทบัญญัติของข้อ 7 ของแกตต์ 1994 และความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 6 Cumulative Rules of Origin</p> <p>For the purposes of Article 2 (Originating Goods), a good which complies with the origin requirements provided therein and which is used in another Party as a material in the production of another good shall be considered to originate in the Party where working or processing of the finished good has taken place.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 6 กฎการสะสมของถิ่นกำเนิด</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 2 (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคี และได้นำไปใช้ใน ประเทศภาคีอีกฝ่ายเพื่อเป็นวัสดุในการผลิตสินค้าอีกชนิดหนึ่ง ให้ถือว่าได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีที่มีการผลิต หรือการแปรสภาพของสินค้าสำเร็จรูป</p>
<p style="text-align: center;">Article 7 Minimal Operations and Processes</p> <p>Where a claim for origin is based solely on a regional value content, the operations or processes listed below, undertaken by themselves or in combination with each other, are considered to be minimal and shall not be taken into account in determining whether or not a good is originating:</p> <p>(a) ensuring preservation of goods in good condition for the purposes of transport or storage;</p> <p>(b) facilitating shipment or transportation;</p> <p>(c) packaging⁴ or presenting goods for transportation or sale;</p> <p>(d) simple processes, consisting of sifting, classifying, washing, cutting, slitting, bending, coiling and uncoiling and other similar operations;</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 7 การดำเนินการและการแปรสภาพเพียงเล็กน้อย</p> <p>ในกรณีที่การได้ถิ่นกำเนิดสินค้านั้นอยู่บนพื้นฐานของ หลักเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคเท่านั้น ให้ถือว่าการดำเนินการหรือการแปรสภาพดังต่อไปนี้ อย่างหนึ่งอย่างใดหรือรวมกัน เป็นการดำเนินการหรือการแปรสภาพเพียงเล็กน้อย และมีให้นำมาคิดรวมในการวินิจฉัยว่าสินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่</p> <p>(เอ) การถนอมรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพที่ดีเพื่อวัตถุประสงค์ของการขนส่งหรือการเก็บรักษา</p> <p>(บี) การอำนวยความสะดวกในการส่งสินค้าหรือการขนส่ง</p> <p>(ซี) การบรรจุหีบห่อ⁴ หรือการนำเสนอสินค้าเพื่อการขนส่งหรือการขาย</p> <p>(ดี) กระบวนการอย่างง่าย ซึ่งประกอบด้วย การกรอง การแยกประเภท การล้าง การตัด การเลื่อย การงอ การม้วน และการคลี่ และการดำเนินการอื่นๆ ในลักษณะเดียวกัน</p>

⁴ This excludes encapsulation which is termed “packaging” by the electronics industry.

⁴ การบรรจุหีบห่อ ไม่รวมถึงการห่อหุ้มอย่างมิดชิดในอุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(e) affixing of marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging; and</p> <p>(f) mere dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the goods.</p>	<p>(อี) การติดเครื่องหมาย ฉลาก หรือ สัญลักษณ์ แบ่งแยกประเภทอื่นๆ ในลักษณะเดียวกันบนผลิตภัณฑ์หรือบรรจุภัณฑ์ของผลิตภัณฑ์ และ</p> <p>(เอฟ) การเจือจางด้วยน้ำหรือสารอื่น ซึ่งไม่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงลักษณะเฉพาะของ สินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 8 De Minimis</p> <p>1. A good that does not satisfy a change in tariff classification requirement pursuant to Article 4 (Goods Not Wholly Produced or Obtained) will nonetheless be an originating good if:</p> <p>(a) (i) for a good, other than that provided for in Chapters 50 to 63 of the HS Code, the value of all non-originating materials used in the production of the good that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the FOB value of the good;</p> <p>(ii) for a good provided for in Chapters 50 to 63 of the HS Code, the weight of all non-originating materials used in its production that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 percent of the total weight of the good, or the value of all non-originating materials used in the production of the good that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the FOB value of the good; and</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 8 เกณฑ์ขั้นต่ำ</p> <p>1. สินค้าที่ไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรตามข้อ 4 (สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี) จะยังคงเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหากว่า</p> <p>(เอ) (หนึ่ง) สำหรับสินค้าที่นอกเหนือไปจากสินค้าในตอนที่ 50 ถึง 63 ของเอช เอส โค้ด มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้า ซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรที่กำหนด มิได้เกินร้อยละ 10 ของมูลค่าเอฟ โอ บี ของสินค้า</p> <p>(สอง) สำหรับสินค้าในตอนที่ 50 ถึง 63 ของเอช เอส โค้ด น้ำหนักของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้า ซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่กำหนด มิได้เกินร้อยละ 10 ของน้ำหนักรวมของสินค้า หรือ มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้า ซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรที่กำหนด มิได้เกินร้อยละ 10 ของมูลค่าเอฟ โอ บี ของสินค้า และ</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(b) the good meets all other applicable criteria of this Chapter</p> <p>2. The value of such materials shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable regional value content requirement.</p>	<p>(บี) สินค้าเป็นไปตามหลักเกณฑ์อื่นๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับในบทนี้</p> <p>2. อย่างไรก็ตาม ให้รวมมูลค่าของวัสดุดังกล่าว ไว้ในมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสำหรับเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคใดที่ใช้บังคับ</p>
<p style="text-align: center;">Article 9 Accessories, Spare Parts and Tools</p> <p>1. For the purposes of determining the origin of a good, accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good shall be considered part of that good and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the originating good have undergone the applicable change in tariff classification, provided that:</p> <p>(a) the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good are not invoiced separately from the originating good; and</p> <p>(b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good are customary for that good.</p> <p>2. Notwithstanding Paragraph 1, if the good is subject to a regional value content requirement, the value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 9 ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง และเครื่องมือ</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดของสินค้า ให้ถือว่าของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้า เป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น และไม่ต้องนำมาคิดรวมในการวินิจฉัยว่าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด ได้ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรที่ใช้บังคับหรือไม่ หาก</p> <p>(เอ) ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้า ไม่ได้มีการแยกบัญชีราคาสินค้าต่างหากจากตัวสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดและ</p> <p>(บี) ปริมาณและมูลค่าของของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้า เป็นไปตามปกติทางการค้าของสินค้านั้น</p> <p>2. โดยไม่คำนึงถึงวรรค 1 ถ้าสินค้านั้นอยู่ภายใต้บังคับของเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค ให้นำมูลค่าของของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้า มาพิจารณาแยกเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามแต่กรณี ในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคของสินค้า</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>3. Paragraphs 1 and 2 do not apply where accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good have been added solely for the purpose of artificially raising the regional value content of that good, provided it is proven subsequently by the importing Party that they are not sold therewith.</p>	<p>3. วรรค 1 และ 2 จะไม่ใช้บังคับ ในกรณีที่ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่นๆ ที่มากับตัวสินค้า ถูกเพิ่มขึ้นมาเพื่อวัตถุประสงค์ในการเพิ่มสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคเท่านั้น หากต่อมาประเทศภาคีผู้นำเข้าพิสูจน์ได้ว่าของดังกล่าวไม่ได้ขายไปด้วยกัน</p>
<p style="text-align: center;">Article 10 Identical and Interchangeable Materials</p> <p>The determination of whether identical and interchangeable materials are originating materials shall be made either by physical segregation of each of the materials or by the use of generally accepted accounting principles of stock control applicable, or inventory management practice, in the exporting Party.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 10 วัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้</p> <p>ให้กระทำการวินิจฉัยว่าวัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้เป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ โดยใช้การแบ่งแยกทางกายภาพ หรือหลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไปของการควบคุมสต็อก หรือแนวปฏิบัติในการจัดการสินค้าคงคลังในประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p style="text-align: center;">Article 11 Treatment of Packing Materials and Containers</p> <p>1. Packing materials and containers for transportation and shipment of a good shall not be taken into account in determining the origin of any good.</p> <p>2. Packing materials and containers in which a good is packaged for retail sale, when classified together with that good, shall not be taken into account in determining whether all of the non-originating materials used in the production of the good have met the applicable change in tariff classification requirements for the good.</p> <p>3. If a good is subject to a regional value content requirement, the value of the packing materials and containers in which the good is packaged for retail sale shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 11 การปฏิบัติต่อวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้า</p> <p>1. มิให้นำวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขนส่งมาคิดรวมในการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดของสินค้าใดๆ</p> <p>2. วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีก เมื่อจำแนกประเภทพิศัดเดียวกันกับสินค้านั้น มิให้นำมาคิดรวมในการวินิจฉัยว่าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าได้เป็นไปตามเกณฑ์การเปลี่ยนพิศัดอัตราศุลกากรที่ใช้บังคับสำหรับสินค้านั้นหรือไม่</p> <p>3. ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้บังคับของเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคให้นำมูลค่าของวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีก มาพิจารณาแยกเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุ</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
	<p>ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดแล้วแต่กรณี ในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคของสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 12 Indirect Materials</p> <p>An indirect material shall be treated as an originating material without regard to where it is produced and its value shall be the cost registered in the accounting records of the producer of the good.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 12 วัสดุทางอ้อม</p> <p>ให้ถือว่าวัสดุทางอ้อมเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดโดยไม่คำนึงถึงสถานที่ผลิต และมูลค่าของวัสดุทางอ้อมนั้นจะต้องคิดจากต้นทุนตามระบบบัญชีของผู้ผลิตสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 13 Recording of Costs</p> <p>For the purposes of this Chapter, all costs shall be recorded and maintained in accordance with the generally accepted accounting principles applicable in the Party in which the goods are produced.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 13 การจดบันทึกต้นทุน</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ ต้นทุนทั้งหมดจะต้องได้รับการบันทึกและเก็บรักษา โดยสอดคล้องกับหลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป ที่ใช้บังคับในประเทศภาคีที่มีการผลิตสินค้านั้น</p>
<p style="text-align: center;">Article 14 Direct Consignment</p> <p>A good will retain its originating status as determined under Article 2 (Originating Goods) if the following conditions have been met:</p> <p>(a) the good has been transported to the importing Party without passing through any non-Party; or</p> <p>(b) the good has transited through a non-Party, provided that:</p> <p>(i) the good has not undergone subsequent production or any other operation outside the territories of the Parties other than unloading, reloading, storing, or any other operations necessary to preserve them in good condition or to transport them to the importing Party;</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 14 การขนส่งโดยตรง</p> <p>สินค้าจะยังคงมีสถานะได้ถิ่นกำเนิด ตามการวินิจฉัยภายใต้ข้อ 2 (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) หากเป็นไปตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้</p> <p>(เอ) เป็นสินค้าที่ขนส่งไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าโดยไม่ผ่านประเทศนอกภาคี หรือ</p> <p>(บี) เป็นสินค้าที่ขนส่งผ่านประเทศนอกภาคี โดยมีเงื่อนไขว่า</p> <p>(หนึ่ง) สินค้านั้นไม่ได้ผ่านการผลิตหรือการดำเนินการอื่นใดนอกอาณาเขตของกลุ่มประเทศภาคี นอกเหนือจากการขนถ่ายสินค้าลง การขนถ่ายสินค้าขึ้น การเก็บรักษา หรือการดำเนินการอื่นใดเพื่อ</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(ii) the good has not entered the commerce of a non-Party; and</p> <p>(iii) the transit entry is justified for geographical, economic or logistical reasons.</p>	<p>ถนอมรักษาสินค้านั้นให้อยู่ในสภาพที่ดี หรือเพื่อขนส่งสินค้านั้นไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>(สอง) สินค้านั้นไม่ได้เข้าไปสู่การซื้อขายในประเทศนอกภาคี และ</p> <p>(สาม) การขนส่งผ่านนั้นสืบเนื่องมาจากเหตุผลทางด้านภูมิศาสตร์ เศรษฐกิจ หรือระบบการขนส่งสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 15 Certificate of Origin</p> <p>A claim that goods are eligible for preferential tariff treatment shall be supported by a Certificate of Origin issued by an Issuing Authority/Body notified to the other Parties as set out in this Chapter's Annex on Operational Certification Procedures.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 15 หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>การกล่าวอ้างว่าสินค้านั้นมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรจะต้องได้รับการรับรองโดยหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ซึ่งออกให้โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ ที่ได้แจ้งให้ประเทศภาคีอื่นๆ ได้รับทราบแล้วตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของบทนี้</p>
<p style="text-align: center;">Article 16 Denial of Preferential Tariff Treatment</p> <p>The Customs Authority of the importing Party may deny a claim for preferential tariff treatment when:</p> <p>(a) the good does not qualify as an originating good; or</p> <p>(b) the importer, exporter or producer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 16 การปฏิเสธการได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร</p> <p>หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจปฏิเสธการขอรับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรในกรณีนี้</p> <p>(เอ) สินค้าไม่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิด หรือ</p> <p>(บี) ผู้นำเข้า ผู้ส่งออก หรือผู้ผลิตสินค้า ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องใดๆ ในบทนี้</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 17 Review and Appeal</p> <p>The importing Party shall grant the right of appeal in matters relating to the eligibility for preferential tariff treatment to producers, exporters or importers of goods traded or to be traded between the Parties, in accordance with its domestic laws, regulations and administrative practices.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 17 การทบทวนและการอุทธรณ์</p> <p>ประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องให้สิทธิในการอุทธรณ์ในเรื่องต่างๆ ที่เกี่ยวกับการมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรแก่ผู้ผลิต ผู้ส่งออก หรือผู้นำเข้าของสินค้าที่ได้มีการค้า หรือที่จะมีการค้าระหว่างกลุ่มประเทศภาคี โดยสอดคล้องกับกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และแนวปฏิบัติทางปกครองของตน</p>
<p style="text-align: center;">Article 18 Sub-Committee on Rules of Origin</p> <p>1. For the purpose of the effective and uniform implementation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Rules of Origin (ROO Sub-Committee). The functions of the ROO Sub-Committee shall include:</p> <p>(a) monitoring of the implementation and administration of this Chapter;</p> <p>(b) discussion of any issue that may have arisen in the course of implementation, including any matters that may have been referred to the ROO Sub-Committee by the Goods Committee established pursuant to Article 11 (Committee on Trade in Goods) of Chapter 2 (Trade in Goods) or the FTA Joint Committee;</p> <p>(c) discussion of any proposed modifications of the rules of origin under this Chapter; and</p> <p>(d) consultation on issues relating to rules of origin and administrative co-operation.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 18 คณะกรรมการว่าด้วยกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามบทนี้อย่างมีประสิทธิภาพและเป็นไปในรูปแบบเดียวกัน กลุ่มประเทศภาคีจัดตั้งคณะกรรมการว่าด้วยกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า (คณะกรรมการอาร์ โอ โอ) หน้าที่ของคณะกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องรวมถึง</p> <p>(เอ) การควบคุมดูแลการปฏิบัติตามและการบริหารจัดการบทนี้</p> <p>(บี) การหารือเกี่ยวกับประเด็นใดๆ ที่อาจเกิดขึ้นในระหว่างการปฏิบัติตามบทนี้ ซึ่งรวมถึงเรื่องใดๆ ที่อาจมีการส่งมายังคณะกรรมการอาร์ โอ โอ โดยคณะกรรมการสินค้า ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 11 (คณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้า) ของบทที่ 2 (การค้าสินค้า) หรือคณะกรรมการร่วมเอฟ ที เอ</p> <p>(ซี) การหารือเกี่ยวกับการแก้ไขใดๆ ที่มีการเสนอเกี่ยวกับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทนี้ และ</p> <p>(ดี) การปรึกษาหารือประเด็นต่างๆ ที่เกี่ยวกับ</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>2. The ROO Sub-Committee shall consist of representatives of the Parties. It shall meet from time to time as mutually determined by the Parties.</p> <p>3. The ROO Sub-Committee shall commence a review of Article 6 (Cumulative Rules of Origin) no earlier than 12 months, and no later than 18 months following entry into force of this Agreement. This review will consider the extension of the application of cumulation to all value added to a good within AANZFTA. The ROO Sub-Committee shall submit to the Goods Committee established pursuant to (Trade in Goods) a final report, including any recommendations, within three years of entry into force of this Agreement.</p> <p>4. The ROO Sub-Committee shall commence a review of the application of the chemical reaction rule and other chemical process rules to Chapters 28 to 40 of the HS Code and other Product Specific Rules identified by Parties, no earlier than 12 months and no later than 18 months, following entry into force of this Agreement. The ROO Sub-Committee shall submit to the Goods Committee established pursuant to Article 11 (Committee on Trade in Goods) of Chapter 2 (Trade in Goods) a final report, including any recommendations, within three years of entry into force of this Agreement.</p>	<p style="text-align: center;">กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าและความร่วมมือด้านการบริหารจัดการ</p> <p>2. คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องประกอบด้วยผู้แทนจากกลุ่มประเทศภาคี และจะต้องประชุมเป็นระยะๆ ตามที่กลุ่มประเทศภาคีกำหนดร่วมกัน</p> <p>3. คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องเริ่มการทบทวนข้อ 6 (กฎการสะสมของถิ่นกำเนิด) ภายหลังจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ โดยไม่เร็วกว่า 12 เดือน และไม่ช้ากว่า 18 เดือน การทบทวนนี้จะพิจารณาขยายการใช้ประโยชน์จากการสะสมถิ่นกำเนิดโดยให้สามารถนำร้อยละของมูลค่าเพิ่มที่มีทุกระดับสะสมเข้าไปในตัวสินค้าภายใต้ความตกลงเอ เอ เอ็น แซด เอฟ ที เอ ได้ คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องส่งรายงานฉบับสุดท้าย ซึ่งรวมถึงข้อเสนอแนะใดๆ ให้กับคณะกรรมการสินค้า ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 11 (คณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้า) ของบทที่ 2 (การค้าสินค้า) ภายในสามปีจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ</p> <p>4. คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องเริ่มการทบทวนการใช้กฎปฏิบัติทางเคมีและกฎกระบวนการทางเคมีอื่นๆ กับสินค้าในตอนที่ 28 ถึง 40 ของเอช เอส โค้ด และกฎเฉพาะรายสินค้าอื่นๆ ที่กลุ่มประเทศภาคีเสนอ ภายหลังจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ โดยไม่เร็วกว่า 12 เดือน และไม่ช้ากว่า 18 เดือน คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องส่งรายงานฉบับสุดท้าย ซึ่งรวมถึงข้อเสนอแนะใดๆ ให้กับคณะกรรมการสินค้า ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 11 (คณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้า) ของบทที่ 2 (การค้าสินค้า) ภายในสามปีจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ 3 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 19 Consultations, Review and Modification</p> <p>1. The Parties shall consult regularly to ensure that this Chapter is administered effectively, uniformly and consistently in order to achieve the spirit and objectives of this Agreement.</p> <p>2. This Chapter may be reviewed and modified in accordance with Article 6 (Amendments) of Chapter 18 (Final Provisions) as and when necessary, upon request of a Party, and subject to the agreement of the Parties, and may be open to such reviews and modifications as may be agreed upon by the FTA Joint Committee.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 19 การปรึกษาหารือ การทบทวน และการแก้ไข</p> <p>1. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องปรึกษาหารือกันเป็นประจำ เพื่อให้มั่นใจว่าได้บริหารจัดการบทนี้อย่างมีประสิทธิภาพ เป็นไปในรูปแบบเดียวกัน และสอดคล้องกัน เพื่อบรรลุเจตนารมณ์และวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้</p> <p>2. อาจมีการทบทวนและแก้ไขบทนี้ โดยสอดคล้องกับ ข้อ 6 (การแก้ไขเพิ่มเติม) ของบทที่ 18 (บทบัญญัติสุดท้าย) ตามที่จำเป็น เมื่อมีการร้องขอจากประเทศภาคีและกลุ่มประเทศภาคีเห็นชอบ และอาจเปิดให้มีการทบทวนและการแก้ไขดังกล่าวตามที่ คณะกรรมการร่วมเอฟทีเอ ที เอ ตกลงกัน</p>

